

# Exemplier : L'évolution des poèmes elfiques du *Seigneur des Anneaux* — étude de *Namárië*

Damien Bador

Première version (I.A ; *The Treason of Isengard*, p. 284-285) :

*Ai laurie lantar lassi súrinen  
inyalemíne rámar aldaron  
inyali ettulielle turme márien  
anduniesse la míruvóron  
5 Varda telúmen falmar kírien  
laurealassion ómar mailinon.*

*Elentári Vardan Oiolossëan  
Tintallen máli rámar ortelúmenen  
arkandavá-le qantamalle túlier  
10 e falmalillon morne sindanórie  
no mírinoite kallasilya Valimar.*

Version publiée en 1954 (II.D ; *Le Seigneur des Anneaux*, vol. 1, II/8) :

*Ai ! laurië lantar lassi súrinen,  
Yéni únótimë ve rámar aldaron !  
Yéni ve lintë yuldar vánier  
mi oromardi lisse-miruvóreva  
5 Andúne pella, Vardo tellumar  
nu luini yassen tintilar i eleni  
ómaryo airetári-lírinen.*

*Sí man i yulma nin enquantuva ?*

*An sí Tintallë Varda Oiolossëo  
10 ve fanyar máryat Elentári ortanë,  
ar ilye tier undulávë lumbulë ;  
ar sindanóriello caita mornië  
i falmalinnar imbe met, ar hísië  
untúpa Calaciryó míri oialë.  
15 Sí vanwa ná, Rómello vanwa, Valimar !*

*Namárië ! Nai hiruvalyë Valimar.  
Nai elyë hiruva. Namárië !*

## Les versions révisées (II.A-II.D)

## Changements dépourvus de conséquences sémantiques

Catégories	Changements	Commentaires
Allongement vocalique	<i>omaryo</i> (II.B) >> <i>ómaryo</i> (II.C-D) – v. 7 <i>sí</i> (II.A-B) >> <i>sí</i> (II.C-D) – v. 9 <i>maryat</i> (II.B) >> <i>máryat</i> (II.C-D) – v. 10 <i>sindanoriello</i> (II.A-B) >> <i>sindanóriello</i> (II.C-D) – v. 12 <i>hisie</i> (II.A-B) >> <i>hísië</i> (II.C-D) – v. 13 <i>na</i> (II.A-C) >> <i>ná</i> (II.D) – v. 15	<i>ómar</i> déjà attesté <i>sí</i> déjà attesté q. <i>má</i> (Étym., MAǾ) voir <i>sindanorien</i> q. <i>híse</i> (Étym., KHIS) q. <i>ná</i> (Étym., NĀ <sup>2</sup> )
Pluriels en -i	<i>luini</i> (II.A-B) >> <i>luiní</i> (II.C) >> <i>luini</i> (II.D) – v. 6 <i>elení</i> (II.A-C) >> <i>eleni</i> (II.D) – v. 6	pl. -i attesté dans déclinaisons antérieures pour <i>qenya</i> archaïque
Génitif & possessif	<i>miruvóreva</i> (II.A) >> <i>miruvóreo</i> (II.B) >> <i>miruvóreva</i> (II.C-D) – v. 4  <i>Vardan</i> (II.A) >> <i>Vardo</i> (II.B-D) – v. 5 <i>omanyan</i> (II.A) >> <i>omaryo</i> (II.B) – v. 7 <i>Kalakilyan</i> (II.A) >> <i>Calakilyo</i> (II.B-C) – v. 14	innovation avec « particule génitive » (ou adjective) -va génitif -n >> génitif/ablatif/partitif -o
Pronoms 1 <sup>re</sup> pers.	<i>nen</i> (II.A-B) >> <i>nin</i> (II.C-D) – v. 8	simple coquille ( <i>nin</i> déjà attesté) ou volonté d'éviter homonymie avec <i>nin</i> « bec, nez » ?
Passé des verbes	<i>oronte</i> (II.A) >> <i>ortanë</i> (II.B-D) – v. 10	verbe fort (intransitif) >> faible (transitif)
Vocabulaire	<i>Inyar</i> (II.A-C) >> <i>Yéni</i> (II.D) – v. 2-3  <i>yumar</i> (II.A-B) >> <i>yulmar</i> (II.C) >> <i>yuldar</i> (II.D) – v. 3 <i>yulda</i> (II.A-C) >> <i>yulma</i> (II.D) – v. 8 <i>telumar</i> (II.A) >> <i>tellumar</i> (II.B-D) – v. 5  * <i>Calacilya</i> (II.A-C) >> * <i>Calaciryá</i> (II.D) – v. 14  <i>Amárie</i> (II.A) >> <i>Namárië</i> (II.B-D) – v. 16-17	coquille ( <i>yén</i> attesté) ou <i>in</i> « que » + <i>ya</i> « anciennement » (= temps passé) ? prob. coquille (ou erreur lecture), puis inversion signification  innovation visant p.-ê. à renforcer le mètre au détriment de l'étymologie antérieure <i>kilya</i> >> <i>kiryá</i> (évolution racine) impératif >> statif
Ordre syntaxique	<i>tier ilye</i> (II.A) >> <i>ilye tier</i> (II.B-D) – v. 11 <i>míri Calakilyo</i> (II.B) >> <i>Calacilyo míri</i> (II.C) – v. 14	

**Changements engendrant des conséquences sémantiques**

Changement de pronoms	<i>omanyan</i> (II.A) >> <i>omaryo</i> (II.B) – v. 7 <i>hiruvalle</i> (II.A) >> <i>hiruvalyë</i> (II.B-D) – v. 16 <i>elle hiruvalla</i> (II.A) >> <i>elyë hiruva</i> (II.B-D) – v. 17	1 <sup>re</sup> pers. >> 3 <sup>e</sup> 2 <sup>e</sup> pers. pl. >> sg. 2 <sup>e</sup> pers. pl. >> sg.
Temps des verbes	<i>undulave</i> (II.A-B) >> <i>undulávë</i> (II.C-D) – v. 11	aoriste >> passé
Potentialité	<i>únóti nar</i> (II.A-C) >> <i>únótimë</i> (II.D) – v. 2	ajout terminaison - <i>ima</i> , pl. - <i>imë</i>
Changement de cas	<i>Tintallen Vardan</i> (II.A) >> <i>Tintallë Varda</i> (II.B-D) – v. 9	datif >> nominatif
Spécification de la personne	<i>mat</i> (II.A) >> <i>maryat</i> (II.B) – v. 10	ajout 3 <sup>e</sup> pers. pos.
Changement de cas	<i>Elentáron</i> (II.A) >> <i>Elentári</i> (II.B-D) – v. 10	datif (pl.) >> nominatif (sing.)

## Les premières versions (I.A-I.C)

**Changements dépourvus de conséquences sémantiques**

Catégories	Changements	Commentaires
Longueur vocalique	<i>Anduniesse</i> (I.A) >> <i>Andúniesse</i> (I.B-C) – v. 4 <i>míruvóron</i> (I.A-B) >> <i>miruvóron</i> (I.C) – v. 4	q. <i>andüne</i> , <i>Andúnië</i> (Étym., NDŪ-) initialement dû à q. <i>míre</i> (Étym., MIR-), mais déjà q. <i>miruvōri-</i> (QL)
Ablatif pluriel	<i>falmalillon</i> (I.A) >> <i>falmalillo</i> (I.B-C) – v. 10	hésitation pour forme plurielle ; - <i>illo</i> considéré comme forme archaïque / poétique, plus adaptée
Changement de cas	<i>Elentári</i> (I.A) >> <i>Elentárin</i> (I.B-C) – v. 7 <i>Oiolossëan</i> (I.A-B) >> <i>Oiolosseo</i> (I.C) – v. 7	nom. (en fait non marqué) >> gén. (même sens) gén. >> abl. (même sens)
Vocabulaire	<i>e</i> (I.A-B) >> <i>ar</i> (I.B-C) – v. 10 <i>kallasilyan</i> (I.B) >> <i>kalasilyan</i> (I.C) – v. 11	« en effet » >> « et » (changé pour accentuer parallèle avec v. 11 ?) <i>kalla-</i> coquille probable

**Changements engendrant des conséquences sémantiques**

Suppression de mot	<i>la</i> (I.A) >> ∅ (I.B-C) – v. 4	<i>la</i> « avant » attesté ; possiblement « au-delà » comme dans <i>pella</i> en II.A-C
Changement de cas	<i>ortelúmenen</i> (I.A) >> <i>ortelúmene</i> (I.B) >> <i>ortelúmena</i> (I.C) – v. 8 <i>sindanórië</i> (I.A-B) >> <i>sindanórien</i> (I.C) – v. 10 <i>kallasilya</i> (I.A) >> <i>kal(l)asilyan</i> (I.B-C) >> <i>kalakilya</i> (I.C) – v. 11	instr. >> dat-gén. arch. ? >> al. nom. >> gén. nom. >> gén. >> part. act. ?
Coupure des mots	<i>arkandavá-le</i> (I.A) >> <i>ar kandavá-le</i> (I.B-C) – v. 9 <i>no mírinoite</i> (I.A) >> <i>nomírenoite</i> (I.B-C) – v. 11	
Vocabulaire	<i>kalasilyan</i> (I.B) >> <i>kalakilya</i> (I.C) – v. 11	nouvelle étymologie apparemment envisagée

Les deux derniers vers doivent vraisemblablement s'interpréter différemment dans chaque version :

- I.A : vraiment depuis-les-vagues sombres (vers) un pays gris  
sous Valimar brillant-d'or et d'argent (comme)-un-joyau
- I.B : vraiment depuis-les-vagues sombres (vers) un pays gris (,)  
Valimar d'or et d'argent, jadis-(brillant-comme)-un-joyau
- I.C : et depuis-les-vagues-sombres d'un pays gris  
(vers) Valimar jadis-comme-joyau brillant-(par-la)-faille

## Bibliographie sélective

Ferré Vincent & Manfrin Frédéric (dir.), 2019, *Tolkien : Voyage en Terre du Milieu*, Bibliothèque nationale de France.

Fliss William & Schaefer Sarah (dir.), 2022, *J.R.R. Tolkien: The Art of the Manuscript*, Haggerty Museum of Art.

McIlwaine Catherine, 2018, *Tolkien: Maker of Middle-earth*, Bodleian Library.

Priestman Judith (dir.), 1992, *Tolkien: Life and Legend*, Bodleian Library.

Salo David, 1998, « The Development of "Galadriel's Lament" », *Tyalië Tyelelliéva* 12, p. 9-27.

Star Lisa, 1998, « List of versions of Namárië: a survey », *Tyalië Tyelelliéva* 12, p. 28-30.

Tolkien J.R.R., 1993 (1989), *The Treason of Isengard* (TI), *The History of Middle-earth* vol. VII, Christopher Tolkien (éd.), HarperCollins.

Tolkien J.R.R., 2002, *The Road Goes Ever On* (RGEO), 3<sup>e</sup> éd., HarperCollins.